

Daule, Gabriela  
Gnecco, María Virginia

Área de Investigación en Traductología (AIT)  
Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdHICS-CONICET)  
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
Universidad Nacional de La Plata. Argentina

**Eje temático:** Educación a distancia

**Título:** La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial en centros de educación superior españoles

**Resumen:**

Esta ponencia se enmarca dentro de la Didáctica de la traducción, particularmente en la modalidad semipresencial, un terreno que se vislumbra muy prometedor a la luz de los avances de las nuevas tecnologías. Presentaremos un breve recorrido cronológico por diferentes propuestas representativas de la evolución de la enseñanza de la traducción en esta modalidad transmitidas por representantes de universidades españolas en congresos y simposios. Analizaremos, en primer lugar, la experiencia de formación de Borja y Monzó (2001) sobre traducción jurídica inglés-español. En segundo lugar, el curso de especialización en traducción médica de Montalt (2002), con diseño por objetivos de aprendizaje y enfoque por tareas como estrategias metodológicas que vinculan mejor la pedagogía y la tecnología. En tercer lugar, las propuestas de Canovas (2003 y 2004) que se centran en el manejo de los aspectos emotivos presentes en los estudiantes de cursos de traducción en la modalidad semipresencial. En cuarto lugar, el proyecto de Varela (2007) de la Universidad de Málaga, que desarrolla el enfoque por tareas con actividades que simulan un encargo real y materiales de apoyo al alcance de los estudiantes. Finalmente, nos detendremos en el trabajo de Galán Mañas de la Universidad Autónoma de Barcelona (2009), enmarcado en el aprendizaje por competencias, que otorga una gran importancia a la evaluación formativa, tiene en cuenta el aprendizaje colaborativo, el enfoque por tareas y proyectos y propone exhaustivos portfolios o diarios de aprendizaje y de enseñanza, que apuntan a reforzar la autonomía y el espíritu crítico del futuro traductor.

**Palabras clave:** enseñanza de la traducción, modalidad semipresencial, centros de educación superior españoles, aprendizaje por competencias, portfolios.